

UMOWA NR

Zawarta w dniu roku w Toruniu pomiędzy **Województwem Kujawsko-Pomorskim**, reprezentowanym przez:

1.....

2.....

działającymi na podstawie uchwały....., zwanym w dalszej części niniejszej umowy „Zleceniodawcą”,

a

....., zwanym dalej „Zleceniobiorcą”, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

Przedmiotem niniejszej umowy jest:

- 1) przygotowanie usługi cateringowej w postaci prezentacji i degustacji dań z produktów i potraw charakterystycznych dla regionu Pomorza i Kujaw na potrzeby ukazania potencjału gospodarczego połączonego z dziedzictwem kulinarnym regionu Województwa Kujawsko-Pomorskiego;
- 2) zapewnienie tłumacza języka niemieckiego,
- 3) zapewnienie udziału w targach w roli wystawców od 5 do 8 firm z branży spożywczej, należących do MŚP oraz mających siedzibę w województwie kujawsko-pomorskim, na stoisku Województwa Kujawsko-Pomorskiego prezentującego potencjał gospodarczy połączonego z dziedzictwem kulinarnym regionu Województwa Kujawsko-Pomorskiego podczas Międzynarodowych Targów Rolno-Spożywczych Grüne Woche, w Berlinie (Niemcy) w terminie 19-28 stycznia 2024 roku.

§ 2

1. W ramach realizacji przedmiotu umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do:
 - 1) przez wszystkie 10 dni trwania targów przygotowania usługi cateringowej w postaci prezentacji i degustacji dań z produktów i potraw charakterystycznych dla regionu Pomorza i Kujaw na potrzeby ukazania potencjału gospodarczego regionu:
 - a) przygotowanie menu z uwzględnieniem minimum 8 różnych produktów i 8 różnych potraw z województwa kujawsko-pomorskiego zarejestrowanych na Liście Produktów Tradycyjnych oraz wytwarzanych przez producentów żywności wysokiej jakości, stanowiące załącznik nr 1 do niniejszej umowy;

- b) przygotowanie prezentacji i degustacji z ww. produktów dla 200 osób dziennie, z wykorzystaniem na każdy dzień minimum dwóch produktów lub potraw uwzględnionych w proponowanym menu;
 - c) przygotowanie usługi cateringowej wraz z serwisem kawowym dla 150 osób - gości stoiska (ekspres ciśnieniowy do kawy ziarnistej, woda mineralna, kawa ziarnista, kawa parzona, herbata, cukier, mleczko, cytryna) przez całe 10 dni trwania targów (po 15 osób dziennie) składającej się z potraw przedstawionych w zaproponowanym menu, na każdy dzień minimum 2 potrawy na ciepło;
 - d) zapewnienia obsługi przez minimum 2 osoby (kucharz, osoba do obsługi kelnerskiej);
 - e) posiadanie osprzętu, naczyń i sztućców (w tym jednorazowych, worków na śmieci, serwetek, ścierek bawełnianych, ręczników papierowych) potrzebnych do przygotowywania dań i usługi cateringowej oraz przyborów do łatwego i szybkiego sprzątnięcia, tj. garnki przeznaczone na indukcję, czajnik, serwis obiadowy i serwis kawowy dla min. 24 osób, min. 24 kompl. sztućców i szklanek; płyn do naczyń, gąbki, ścierki;
 - f) zapewnienie tortu okolicznościowego na 200 osób wraz z obsługą krojenia i podania tortu, przygotowanego z okazji 30-lecia uczestnictwa regionu Kujaw i Pomorza w Międzynarodowych Targach Rolno-Spożywczych Grüne Woche w Berlinie, w terminie uzgodnionym ze Zleceniodawcą;
 - g) zabezpieczenie i transport do i z targów, na swój koszt i ryzyko, wszystkich niezbędnych produktów, półproduktów i osprzętu oraz transport materiałów promocyjnych Zleceniodawcy,
- 2) zapewnienia tłumacza języka niemieckiego przez 10 dni trwania targów, w godzinach 10.00-18.00 do:
- a) tłumaczenia konferencyjnego (konsekwentnego i łącznikowego) rozmów, konferencji prasowych i negocjacji handlowych;
 - b) informowania o potencjale gospodarczym, walorach przyrodniczych, ekologicznych, turystycznych, kulinarnych, kulturowych Województwa na zasadzie tłumaczenia łącznikowego;
 - c) tłumaczenia pisemnego ankiet, dokumentów i formularzy niezbędnych do funkcjonowania i obsługi stoiska oraz obsługi ustnego tłumaczenia podczas kontaktów z serwisem technicznym targów,
- 3) zapewnienie udziału w targach w roli wystawców od 5 do 8 firm z branży spożywczej, należących do MŚP oraz mających siedzibę w województwie kujawsko-pomorskim, w tym w szczególności przeprowadzenie naboru firm, tj:
- a) przygotowanie dokumentacji naboru: regulamin, formularz zgłoszeniowy, wzór umowy wraz z załącznikami, kryteria wyboru;
 - b) przeprowadzenie naboru: przygotowanie ogłoszenia o naborze, ogłoszenie naboru, zebranie ogłoszeń;
 - c) przeprowadzenie oceny zgłoszeń, w tym weryfikacja firm pod kątem spełnienia warunków uzyskania przez nie pomocy de minimis;
 - d) wybór firm spełniających warunki udziału w Targach Grüne Woche 2024 w roli wystawcy i przekazanie tej informacji Zleceniodawcy;
 - e) podpisanie umów z wybranymi przedsiębiorstwami;
 - f) przygotowanie zaświadczeń o udzielonej pomocy de minimis i sporządzenie sprawozdania z udzielonej pomocy w ramach podpisanych umów oraz sporządzenie

- d) koszty całodobowego wyżywienia;
 - e) koszty zakwaterowania w okresie trwania targów;
 - f) koszty zakupu biletów parkingowych poza miejscem targów;
 - g) koszty ubezpieczenia zdrowotnego i NNW;
 - h) ubezpieczenie sprzętu;
 - i) diety pobytowe;
 - j) przygotowanie materiałów promocyjnych;
 - k) inne koszty dodatkowe związane z uczestnictwem w targach, a niewymienione w pkt powyżej;
 - l) spełnienie formalnych wytycznych związanych z bezpieczeństwem żywnościowym wymaganych przez Organizatora Targów.
14. Umowa obowiązuje od dnia podania do wiadomości publicznej informacji o wyłonieniu oferenta na Zleceniobiorcę, celem realizacji przedmiotu umowy.
15. Lista firm – wystawców na Targi zostanie przekazana niezwłocznie po ich wybraniu, nie później jednak niż do dnia 12 stycznia 2024 roku.

§ 3

1. Zleceniobiorca oświadcza, że przy wykonaniu usługi będzie stosował przepisy Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. z 2022 r. poz. 2509).
2. Zleceniodawca otrzymuje zgodę na nieodpłatne, bezterminowe i nieograniczone terytorialnie prawa autorskie i pokrewne do wykonywanych usług na wszystkich polach eksploatacji, w szczególności na utrwalanie i zwielokrotnianie obrazu jakąkolwiek techniką (w tym: drukiem, na kliszy fotograficznej, na taśmie magnetycznej, cyfrowo) w jakimkolwiek systemie i na jakimkolwiek nośniku m.in. na płytach DVD, pendrive, w mediach.

§ 4

1. Za wykonanie przedmiotu umowy o którym mowa w §1 i 2 Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie brutto w wysokości zł (słownie:złotych 00/100), płatne przelewem na wskazany rachunek bankowy Zleceniobiorcy, w terminie 14 dni od zrealizowania zadania i dostarczenia Zleceniodawcy prawidłowo wystawionej faktury na Województwo Kujawsko-Pomorskie, Plac Teatralny 2, 87-100 Toruń, NIP: 956-19-69-536, z dopiskiem, że płatnikiem jest Urząd Marszałkowski Województwa Kujawsko-Pomorskiego, pl. Teatralny 2, 87-100 Toruń.
2. Podstawą do wystawienia faktury będzie protokół z realizacji całego przedmiotu umowy bez uwag i zastrzeżeń, przyjęty i podpisany przez przedstawiciela Zleceniodawcy oraz sprawozdanie o którym mowa w § 2 ust. 1 pkt 3 lit. j.
3. Na przedstawiciela Zleceniodawcy wyznacza się Dyrektora Departamentu Rolnictwa i Geodezji Urzędu Marszałkowskiego Województwa Kujawsko-Pomorskiego w Toruniu.
4. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.

- ewentualnych aneksów do zawartych umów wraz z ponownym sporządzeniem sprawozdania z udzielonej pomocy de minimis w dedykowanej temu aplikacji;
- g) przygotowanie strategii internacjonalizacji dla firm będących uczestnikami w ww. Targach;
 - h) zapewnienie koordynatora – osoby odpowiedzialnej za realizację zadania i kontakt ze Zleceniodawcą;
 - i) zapewnienie min. 2 opiekunów dla uczestników Targów – firm wyłonionych w naborze, w trakcie trwania wydarzenia, kontakt do tych osób przekazany zostanie do dnia 18 stycznia 2024 roku;
 - j) opracowanie i przekazanie Zleceniodawcy sprawozdania podsumowującego udział firm w Targach, w formie i szczegółowym zakresie uprzednio skonsultowanym ze Zleceniodawcą.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zapewnienia przygotowania prezentacji i degustacji dań i produktów zgodnie z wszystkimi wymogami sanitarnymi i weterynaryjnymi.
 3. Zleceniobiorca wykona zlecenie estetycznie z najwyższą starannością z zachowaniem wszystkich wymogów sanitarno-epidemicznych zgodnie z aktualnymi na czas przygotowania i realizacji zadania wytycznymi obowiązującymi w obszarze terytorialnym realizacji zadania oraz wytycznymi i przepisami opublikowanymi na stronie internetowej targów Grüne Woche 2024.
 4. Zleceniobiorca przyjmuje i zobowiązuje się do realizacji zadania określonego w ust. 1, pkt 1 wykorzystując posiadane zasoby rzeczowe (sprzęt i produkty).
 5. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje do wykonania powierzonej mu pracy i bierze za nią pełną odpowiedzialność.
 6. Zleceniodawca zastrzega sobie możliwość wnoszenia zmian w godzinowym rozkładzie pracy tłumacza, których zakres nie będzie miał wpływu na cenę oferty.
 7. Zleceniodawca zapewnia powierzchnię wystawienniczą do przeprowadzenia usługi, stanowiącą stoisko Województwa Kujawsko-Pomorskiego, wraz z osprzętem (płyta indukcyjna, piekarnik, lodówki) i przyłączami wodno-kanalizacyjnymi oraz elektrycznymi.
 8. Zleceniodawca nie pokrywa kosztów Zleceniobiorcy związanych z dojazdem, noclegami, ubezpieczeniem, wyżywieniem, wejściówkami i wjazdówkami pracowników Zleceniobiorcy oraz innymi kosztami przez okres wykonywanego zlecenia.
 9. Zleceniobiorca zobowiązuje się do ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej na czas realizacji zlecenia. Ubezpieczenie obejmuje personel Zleceniobiorcy w trakcie realizacji usługi, podczas użytkowania stoiska i sprzętów stanowiących elementy zabudowy.
 10. Zleceniobiorca zobowiązany będzie do kontaktów osobistych ze Zleceniodawcą w siedzibie Zleceniodawcy, w godzinach pracy Urzędu Marszałkowskiego Województwa Kujawsko-Pomorskiego, celem dokonania uzgodnień dotyczących przedmiotu zamówienia.
 11. Jeżeli podwykonawca w osobie tłumacza z przyczyn obiektywnych, rodzinnych lub chorobowych nie będzie w stanie zrealizować swoich zadań, na Zleceniobiorcy spoczywa obowiązek poinformowania o tym Zleceniodawcy wraz z zaproponowaniem innego podwykonawcy spełniającego kryteria Zleceniodawcy w tym zakresie.
 12. Zleceniodawca przekaże dla firm wskazanych jako uczestnicy Targów do 4 sztuk wejściówek wystawcy oraz 1 sztukę karty parkingowej dla każdej z wybranych firm.
 13. Zleceniodawca nie pokrywa żadnych innych kosztów związanych z uczestnictwem firm na targach, tj. każda firma we własnym zakresie zapewnia:
 - a) dojazd przedstawicieli firmy do Berlina (Niemcy) i powrotu do Polski;
 - b) koszty transportu produktów;
 - c) koszty przejazdów lokalnych na terenie Berlina;

5. Zleceniodawca nie będzie pokrywał żadnych kosztów za dodatkowe zamówienia w Messe Berlin GmbH dokonane przez Zleceniobiorcę w trakcie realizacji zadania bez zgody Zleceniodawcy.

§ 5

1. W przypadku nie wykonania zadania określonego w § 1 i 2 umowy lub odstąpienia od umowy lub zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 umowy oraz pokryje koszty poniesione przez Zleceniodawcę związane z realizacją zadania.
2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zleceniodawcę z przyczyn leżących po jego stronie zapłaci on Zleceniobiorcy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 umowy oraz pokryje udokumentowane koszty poniesione przez Zleceniobiorcę w związku z realizacją umowy.
3. Zleceniobiorca jest zobowiązany także do zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty określonej w § 4 ust. 1 w przypadku niewykonania jednego z warunków umowy.
4. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 umowy.
5. Kary umowne podlegają potrąceniu z wynagrodzenia przysługującego Zleceniobiorcy, a kara umowna przysługująca za odstąpienie od umowy płatna będzie w terminie 14 dni po odstąpieniu od umowy.
6. W przypadku zaistnienia siły wyższej, z powodu której realizacja Targów Grune Woche 2024 nie będzie możliwa, o czym Zleceniodawca zostanie powiadomiony przez Organizatora wydarzenia – Messe Berlin GmbH, Zleceniodawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować Zleceniobiorcę, ze wskazaniem przewidywanego czasu trwania przeszkody w realizacji obowiązków wynikających z zawarcia niniejszej umowy.
7. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenie bądź połączenie zdarzeń lub okoliczności, niezależnych od Zleceniobiorcy i Zleceniodawcy, które zasadniczo utrudniają lub uniemożliwiają wykonywanie zobowiązań wynikających z umowy, a których nie można przewidzieć ani im zapobiec lub przewyciężyć poprzez działanie z dochowaniem należytej staranności, są to: pandemia, stan epidemiczny, klęska żywiołowa, warunki atmosferyczne, stan wojenny, żałoba narodowa lub akty prawne wydane przez władze administracyjne Niemiec lub Polski.
8. Zleceniodawca i Zleceniobiorca nie są odpowiedzialni za naruszenie obowiązków wynikających z umowy w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie siły wyższej z powodu której realizacja przedmiotu umowy stanie się niemożliwa, przysługuje prawo rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia.
9. W przypadku zaistnienia siły wyższej uniemożliwiającej realizację Targów Grune Woche 2024 w zaplanowanym terminie, a Organizator - Messe Berlin GmbH zaproponuje nowy termin realizacji, dopuszcza się negocjacje pomiędzy Zleceniobiorcą a Zleceniodawcą, co do nowego terminu realizacji zadania.
10. W sytuacji braku możliwości realizacji zadania przez Zleceniobiorcę w nowym terminie z przyczyn obiektywnych następuje rozwiązanie umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, a Zleceniobiorca i Zleceniodawca nie są odpowiedzialni za naruszenie obowiązków wynikających z umowy.

§ 6

Zleceniobiorca oświadcza, że dane osobowe zebrane w celu realizacji przedmiotu niniejszej umowy, będą przetwarzane zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich informacji oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – RODO) (Dz.U.UE.L.119.1).

§ 7

Zgoda na przetwarzanie danych osobowych udzielana przez osobę, której dane dotyczą wraz z informacją w związku z przetwarzaniem danych osobowych, której dane dotyczą, stanowi załącznik nr 2 i 3 do niniejszej umowy (dotyczy tylko wykonawcy, który będzie osobą fizyczną).

§ 8

Zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych postanowieniami umowy będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 10

Wszelkie spory wynikłe w toku realizacji postanowień niniejszej umowy rozpatrywane będą przez sąd właściwy dla Zleceniodawcy.

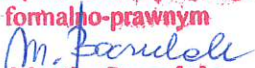
§ 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zleceniodawcy oraz jeden egzemplarz dla Zleceniobiorcy.

ZLECENIOBIORCA

ZLECENIODAWCA


Dyrektor Departamentu
Rolnictwa i Geodezji (3)
Wiesław Czarniecki

Nie wnoszę zastrzeżeń pod względem
formalno-prawnym (3)

Monika Boczuła
RADCA PRAWNY (T 615)